

Bibliographical Notes

Elaine Lewis

Some Australian Books Recently Translated into French

Nic Maclellan and Jean Chesneaux, *La France dans le Pacifique : de Bougainville à Moruroa (After Moruroa: France in the South Pacific)*, Paris, Éditions La Découverte, February 1992, 240 pp., rrp 21,34 €, ISBN 978-2-70712-094-6.

Historian and activist Jean Chesneaux died in 2007. Nic Maclellan works as a journalist and researcher in the Pacific islands.

Danielle Clode, *Expéditions dans la mer du sud (Voyages to the South Seas)*, Paris, translated by Patricia Komarower, Éditions Autrement, March 2011. 382 pp., rrp 22,40 €, ISBN 978-2-74671-530-1.

Kerry Greenwood, *Plaisirs criminels (Unnatural Habits)*, translated by Sophie Guyon, Bernay, City Éditions, September 2014, 352 pp., rrp 17,90 €, ISBN 978-2-82460-495-4.

E-book and livre de poche formats available.

Michael Robotham, *Épiée (Watching You)*, translated by Carole Delporte, Paris, JC Lattès, May 2017, 420 pp., rrp 28,60 €, ISBN 978-2-70964-765-6.

E-book and pocket-book formats available. This is one of at least eleven Robotham thrillers available in French.

James Patterson (US) and Candice Fox, *Plus jamais (Never, Never)*, translated by Sebastian Danchin, Paris, L'Archipel, August 2019, 307 pp., rrp 24,50 € ISBN 978-2-80982-691-3.

E-book and livre de poche formats available. A collaboration between well-known crime writers from US and Australia.

James Patterson (US) and Candice Fox, *Tu mens ? tu meurs ! (Liar Liar)*, translated by Sebastian Danchin, Paris, L'Archipel, August 2021, 300 pp., rrp 20 €, ISBN 978-2-80984-222-7.

E-book available.

Henry Lawson, *Nouvelles du bush (Bush Stories)*, translated and annotated by Jean-Marcel Morlat, Paris, L'Harmattan (Lettres du Pacific), September 2021, 196 pp., rrp 21 €, ISBN 978-2-34323-960-6.

E-book available.

Tamara McKinley (Ellie Dean), *La Pension du bord de mer, Tome 7 : Vers des jours meilleurs (Cliffhaven, book 7: Some Lucky Day)*, translated by Danièle Momont, Paris, Archipel, November 2021, 400 pp., rrp 22 €, ISBN 978-2-80984-251-7.

E-book and pocket book formats available. Tamara McKinley (born 1948) is a British-based Australian author, living in the south of England. Recently retired, she also wrote as Ellie Dean.

Tamara McKinley (Ellie Dean), *La Pension du bord de mer 5, Quand on ne peut oublier (Beach View Boarding House: Cliffhaven 5: Always in My Heart)*, translated by Danièle Momont, Paris, Éditions Archipoche, January 2022, 402 pp., rrp 6,99 €, ISBN 978-2-37735-833-5.

E-book and paperback available. All nine books in the series have been published in French, along with at least eleven more books by this author.

Heather Morris, *Les sœurs d'Auschwitz (The Auschwitz Sisters)*, translated by Marie-Axelle de La Rochefoucauld, Paris, Éditions Charleston, February 2022, 528 pp., rrp 21,38 €, ISBN 978-2-36812-730-8.

E-book available.

Sally Rippin and Lucinda Gifford, *Grand Chien, Petit Chien (Big Dog, Little Dog)*, Namur, Belgium, Éditions Nord-Sud, 33 pp., April 2022, rrp 13 €, ISBN 978-2-83110-138-5.

Children's books are not usually included in the bibliographical notes (due to lack of space) but it is worth noting that Sally Rippin is currently the best-selling author of Australian children's books. She has written more than one hundred books and has sold more than ten million copies in eighteen different countries.

Robbie Arnott, *L'oiseau de pluie (The Rain Heron)*, translated by Laure Manceau, Paris, Gaïa Éditions, May 2022, 272 pp., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-33016-631-1.

E-book available.

Sally Thorne, *Tout est sous contrôle (sauf toi !) (Everything is Under Control (Except You!))*, Paris, HarperCollins France, July 2022, 352 pp., rrp 7,50 €, ISBN 979-1-03391-231-6.

E-book and paperback available.

Jay Kristoff and Amie Kaufman, *Aurora Squad, Tome 3, (Aurora Squad 3)*, translated by Emmanuel Gros, Brussels, Casterman, September 2022, 544 pp., rrp 17,90 €, ISBN 978-2-20314-867-3.

E-book available. This is book three of the hugely successful sci-fi fantasy series. Kristoff and Kaufman write for children and adults. Other series include Nevernight, L'Empire du vampire, Illuminae Files.

Pip Williams, *La Collectionneuse de mots oubliés (The Dictionary of Lost Words)*, translated by Odile Demange, Paris, Fleuve Éditions, September 2022, 432 pp., rrp 22,90 €, ISBN 978-2-26515-562-6.

E-book available.

Recent publications with French content by Australian writers

Nic Maclellan and Jean Chesneaux, *After Moruroa: France in the South Pacific*, New York and Melbourne, Ocean Press, October 1998, 279 pp., rrp AU\$ 19.95, ISBN 978-1-87617-505-4.

Maclellan was awarded the 2020 Sean Dorney Grant for Pacific Journalism by the Walkley Foundation. French historian and activist Jean Chesneaux died in 2007.

Jennifer Hatte, *La Langue secrète de Jean Cocteau : la «Mythologie personnelle» du poète et l'histoire cachée des «Enfants terribles»*, Oxford/Bern, Peter Lang, August 2007, 332 pp., rrp US\$ 99.90, ISBN 978-3-03910-707-0.

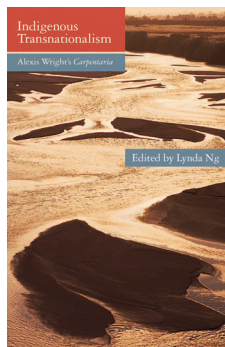
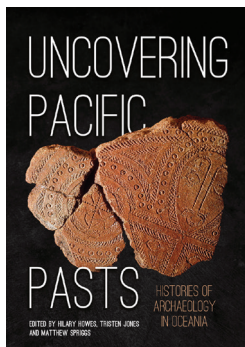
E-book available. Series: Modern French Identities, volume 47.

Robert Aldrich, *Banished Potentates: Dethroning and exiling indigenous monarchs under British and French colonial rule, 1815–1955*, Manchester, Manchester University Press, December 2017, 328 pp., rrp £ 85.00, ISBN 978-0-71909-973-1.

E-book and paperback formats available.

Léa Vuong, *Pascal Quignard: Towards the Vanishing Point*, Oxford, Legenda, September 2018, 128 pp., rrp AU\$ 29.59, ISBN 978-1-78188-333-4.

E-book and hardback formats available.



Lynda Ng, ed., *Indigenous Transnationalism: Alexis Wright's Carpentaria*, Sydney, Giramondo Publishing, October 2018, 256 pp., rrp AU\$ 39.90, ISBN 978-1-92533-642-9.

E-book available. This book brings together eight essays by critics from seven different countries, each analysing Alexis Wright's novel Carpentaria from a distinct national perspective. This is of interest because Carpentaria was listed as one of the compulsory books for Agrégation English in 2022 and 2023.

Jacqueline Dutton and Peter J. Howland eds., *Wine, Terroir and Utopia: Making New Worlds*, London, Routledge, June 2019, 280 pp., rrp AU\$ 62.39, ISBN 978-1-03233-830-9.

E-book and hardback versions available.

Robert Aldrich, John Connell, *The Ends of Empire: The Last Colonies Revisited*, Singapore, Palgrave Macmillan, September 2020, xv/524 pp., rrp AU\$ 129.00, ISBN 978-981-15-5907-5.

E-book and hardcover formats available.

Christopher Watkin, *Gilles Deleuze (Great Thinkers)*, New Jersey, P&R Publishing, November 2020, 208 pp., rrp. ISBN 978-1-62995-743-2.

E-book available. 'P&R publishes books that promote biblical concepts and Christian lifestyle.'

Rachel Orzech, *Claiming Wagner for France: Music and Politics in the Parisian Press, 1933–1944*, Rochester, UK, University of Rochester Press, April 2022, 272 pp., rrp AU\$ 230.75, (hardback), ISBN 978-1-58046-970-8.

E-book available. May be downloaded at muse.jhu.edu/book/102840.

Hilary Howes, Tristen Jones and Matthew Spriggs, eds. *Uncovering Pacific Pasts : Histories of Archaeology in Oceania*, Canberra, ANU Press, June 2022, 563 pp., ISBN print 978-1-76046-486-8, ISBN online 978-1-76046-487-5.

Available online at: <http://doi.org/10.22459/UPP.2021>.

Karin Speedy, *Foundations*, Lower Hutt, NZ, Karin Speedy, June 2022, 284 pp., rrp AU\$ 35.00, ISBN 978-0-47363-689-0.

E-book and audio book available.

Angelique Stastny, *Ignored Histories: The Politics of History Education and Indigenous-Settler Relations in Australia and Kanaky/New Caledonia*, US, University of Hawai'i Press, November 2022, 283 pp., rrp AU\$ 29.70, ISBN 978-0-82489-037-7.

E-book and hardback versions available.

Some books relating to Australia by French authors (including those in French territories)

Laurent Berger, Barbara Glowczewski, Laurent Dousset, Marika Moisseff and Jessica De Largy Healy eds. *Australian Aboriginal Anthropology Today: Critical Perspectives from Europe*, Paris, Musée du quai Branly, 2014.

Free to read online at OpenEditions, <https://journals.openedition.org/actesbranly/515?lang=en> or <https://doi.org/10.4000/actesbranly.515>.

Daniel Margueron, *Flots d'encre sur Tahiti : 250 ans de littérature francophone en Polynésie française*, Paris, L'Harmattan (Lettres du Pacific), October 2015, 488 pp., rrp 41 €, ISBN 978-2-33639-276-9.

E-book available. Aquarelles by A'amu, preface by Hélène Colombani.

Catherine C. Laurent, *Les Calédoniens (Lignes de vie d'un peuple)*, Paris, Ateliers Henri Dougier, October 2017, 144 pp., rrp 14,00 €, ISBN 979-1-03120-310-2.

E-book available

Yannick Lageat, *Des oubliés de l'Histoire : Les Communards en Nouvelle-Calédonie*, available from <https://www.commune1871.org/la-commune-de-paris/notes-de-lecture/1453-notes-de-lecture-3e-trimestre-2022>.

No further details.

Api Tahiti ed. and Jean-Marc Regnault, *Oscar Temaru : L'océanie au cœur*, Tahiti, API Tahiti, June 2020, 404 pp., rrp AU\$ 80.99, ISBN 978-2-49115-231-4.

Emilie Dotte-Sarout, Anne Di Piazza, Frederique Valentin, Matthew Spriggs, *Pour une histoire de la préhistoire océanienne*, Marseille, Pacific-credo Publications, Collection Cahiers du Credo, October 2020, 331 pp., rrp 12,99 €, ISBN 978-2-49133-809-1.

E-book only. Open access: <https://books.openedition.org/pacific/1103>.

Patricia Jauliac, *Kerguelen n'est pas une île australe*, Paris L'Harmattan, October 2020, 224 pp., rrp 20 €, ISBN 978-2-34321-180-0.

E-book available.

Jean-Stéphane Massiani, *Les Journaux de Voyage de James Cook dans le Pacifique : Du parcours au discours*, Aix-en-Provence, Open Edition Books, Presses universitaires de Provence, November 2020 (first published 2015), 318 pp., ISBN 978-2-85399-978-6.

<http://books.openedition.org/pup/9336>.

DOI: <https://doi.org/10.4000/books.pup.9336>.

Nelly Duret, *Augustine Soubeiran : Une cévenole et philanthrope féministe en Australie*, Maisons-Laffitte, Éditions Ampelos, April 2021, 184 pp., rrp 14 €, ISBN 978-2-35618-199-2.

Nelly Duret has become 'the historian of Saint Jean du Gard', the town where Augustine Soubeiran was born. Soubeiran was one of the first teachers at Kambala, Sydney. See The French Australian Review, no. 56, winter 2014 (read free online).

Cassilde Tournebize, *C'était la Nouvelle-Calédonie : Souvenirs des années 50*, Paris, L'Harmattan (Collection : Graveurs de Mémoire), September 2022, 144 pp., rrp 15 €, ISBN 978-2-34324-909-4.

E-book available.

Jean-Marc Regnault. Edited by Pacific Diffusion. *Ne vous laissez pas submerger par le monde qui vient : Changements de paradigmes en Asie-Pacifique*, Tahiti, Pacific Diffusion, October 2022, 40 pp., rrp US\$ 10.91, ISBN 978-2-49115-291-8.

E-book available.

Fabrice Argounès, *L'Australie et le monde : Entre Washington et Pékin*, Aix-en-Provence, Open Edition Books, Presses universitaires de Provence, November 2022 (first published 2016), ISBN 979-1-03657-698-0.

Open Edition: <https://books.openedition.org/pup/49348?lang=en>.

Translations from French by Australian Authors

Jean Vanmai, *Jean Vanmai's Chên Dăng The Tonkinese Of Caledonia In The Colonial Era*, translated by Tess Do and Kathryn Lay-Chenchabi, Sydney, Australia, Ubiquity Press (UTS ePRESS), July 2022, 306 pp., rrp AU\$ 72.72, ISBN 978-0-64537-130-7.

Available free at UTS ePRESS Open Access. Contains a critical introduction by Tess Do and Kathryn Lay-Chenchabi as well as photographs and official documents.

<https://utsepress.lib.uts.edu.au/site/books/m/10.5130/aai/>.

Dominique Roques, *In Search of Perfumes (Cueilleur d'essences : Aux sources des parfums du monde)*, translated by Stephanie Smee, October 2022, 272 pp., rrp AU\$39.99 (hardcover), ISBN 978-1-91449-516-8.

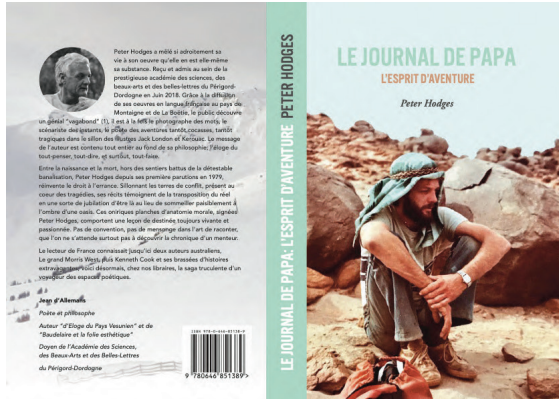
Stephanie Smee is a translator into English of all things literary and French. Her most recent translation is of Pascal Janovjak's The Rome Zoo, which was the winner of the Swiss Literature Award.

Emmanuelle Pagano, *One Day I'll Tell You Everything (Les Adolescents troglodytes)*, translated by Penny Hueston, Melbourne, Text Publishing, June 2020, 256 pp., rrp \$29.99, ISBN 978-1-92226-891-4.

E-book available. Penny Hueston was the winner of the Australian Academy of the Humanities Medal for Excellence in Translation for 2020.

Peter Hodges, *Le Journal de Papa : L'esprit d'aventure, (Dad's Diary: The Wanderlust Chronicles)*, self-translated, Sydney, SOS Print, 2022, 110 pp., rrp AU\$20.00, ISBN 978-0-64685-138-9.

Available for purchase from the author for \$20 plus postage, peter.j.hodges@me.com.



About translation

Marc Orlando, *Translation: training 21st century translators and interpreters: at the crossroads of practice, research and pedagogy, (Transkulturalitat - Translation - Transfer, vol. 21)*, Berlin, Frank and Timme, February 2016, 153 pp., rrp. 29,80 €, ISBN 978-3-73290-245-3.

Marc Orlando looks at the gap between practice and research in Translation and Interpreting Studies and at ways in which this gap could be bridged.

Recently published, the following French journals may be of interest to ISFAR members:

The Société des Études Postcoloniales (SEPC, formerly Société d'Étude des Pays du Commonwealth)/French Society for Postcolonial Studies publishes two issues of *Commonwealth Essays and Studies* (on literature and the visual arts) and one issue of *Postcolonial Cultures Studies and Essays*, formerly *Cultures of the Commonwealth* (on social sciences) per year.

A subscription to *Postcolonial Cultures Studies and Essays* plus membership of SEPC amounts to 50 € (membership is 40 €). *Commonwealth Essays and Studies* is now published in open access and is available at <https://journals.openedition.org/ces/>.

Postcolonial Cultures Studies and Essays, currently edited by Deirdre Gilfedder, is a 'peer-reviewed journal published in France showcasing research on Commonwealth and English-speaking postcolonial societies. Using an inter-disciplinary approach (sociology, political science, cultural studies, economics, cultural history), the journal publishes articles on contemporary issues affecting Commonwealth societies (nineteenth to twenty-first century), regions having a historical link with the British Empire as well as postcolonial cultural studies and theory'.

Commonwealth Essays and Studies 44.2, a special issue, devoted to Alexis Wright and published December 2022, was edited by Marilynne Brun and Estelle Castro-Koshy. *Commonwealth Essays and Studies* is a peer-reviewed journal of criticism devoted to the study of postcolonial literatures, in all periods and genres. It welcomes submissions of articles, interviews, and reviews on literary topics relating to any area of New Literatures in English.

See *Commonwealth Essays and Studies* 44.2 (2022): 'Alexis Wright: Centring Indigenous Stories, Worlding Possibilities', Open Access, <https://doi.org/10.4000/ces.10428>.



Cover image of *Postcolonial Cultures, Studies and Essays*, 'Australia and beyond', *Agrégation d'anglais*, no. 1 (Spring 2022)